

中国語通訳案内士試験道場体験講座

次の文章を和訳し、ピンインは簡体字に直しなさい。

富士山と徐福

徐福是一位^①上知天文下晓地理的^②wàn shì tōng，他还精通医学、航海等知识，且^③同情百姓，乐于助人，故在沿海一带民众中名望颇高。据史籍记载，^④有人给秦始皇吹风说“海外有三座神山，如果去拜访他们，便可得到长生不老之药。”于是秦始皇派徐福^⑤带领几千童男童女去神山寻求长生不老之药。^⑥一行人在没有领航人的情况下，把生死置之度外，经历了坎坎坷坷，终于来到了富士山麓。当时富士山并不是^⑦qián wú gǔ rén 之地，当地人友好和善，于是徐福便^⑧放下包袱，教当地人农耕、捕鱼、捕鲸的方法。

因为没有得到长生不老药，^⑨担心因触秦始皇的逆鳞而无立足之地，所以^⑩他再也没有返回中国。作为“^⑪华人先行者”徐福的传说绝不是^⑫fēng yán fēng yǔ，他已成为中日友好悠远的象征，并被两国人民世代传颂。

東京の銭湯と大江戸温泉物語

在东京的老街区内澡堂子比比皆是。傍晚人们^①收工后拿着洗脸盆去澡堂。在那里常常会^②与左邻右舍碰面，一边洗澡一边交流，其乐融融。

^③有些澡堂子虽然设备简陋，可是泡在热气蒸腾的浴池里，人们的脸上写满了惬意和满足。今昔对比，如今的年轻人很少去澡堂子，对他们来说澡堂子是^④jiàn xíng jiàn yuǎn 取而代之的是大型温泉设施。

近年来，日本各地如^⑤yǔ hòu chūn sūn 般出现了各种各样的综合性温泉设施。其中总最有名的就属位于东京台场地区的“大江户温泉物语”，这是一个天然温泉^⑥主题公园。^⑦从办公楼拥挤不堪的新桥站乘坐无人驾驶的百合海鸥线，穿过彩虹

大桥后，就到了台场。这里的温泉^⑧虽然跟传统的温泉设施似是而非，可它已成为都市人解除身心疲劳的好去处，年均人流达三百万人次。这种有乡土风格的野外温泉和各种各样的温泉设施，无一不吸引着国内外的游人，让人们产生穿越回古代错觉。

金阁寺

金阁寺是京都著名的旅游景点。每天能看见很多带领学生参观的老师和^①对着金阁按快门的游客。作为日本建筑的代表在中国其知名度^② shǒu qū yì zhǐ。

金阁寺的正式名称为鹿苑寺，它是 14 世纪末^③替天皇治理国政的足利义满将军的菩提寺，“鹿苑”是他的^④法号。这里原是一位贵族的宅邸，后来^⑤执掌大权的足利义满将军将舍利殿修筑得金碧辉煌，当时的人们称其为“金阁殿”。

义满在经济方面除繁荣本国外，还努力发展明日贸易。^⑥明太祖朱元璋因倭寇频繁而严行海禁，中断了明日贸易。后来为改变这种不利状况^⑦进一步扩大明日贸易关系，形成了十年一贡的进贡贸易。这种贸易关系持续近一个半世纪之久。金阁寺就是当时接待明朝使臣的迎宾馆。

金阁寺舍利殿一楼是延续了平安时代贵族风格而建，二楼为镰仓时期的武士建筑风格，三楼则为唐朝禅宗佛殿风格。顶端有只象征吉祥的金凤凰装饰。不同时代不同的风格，^⑧却能在一栋建筑物上浑然一体，协调完美。这正是金阁寺受到推崇的原因。以金阁为中心的庭园表示极乐净土，池塘与金阁相互辉映，特别是在晴天，可欣赏到倒映在镜湖池中金碧辉煌的金阁和蔚蓝的天空，这也是在^⑨美术明信片上常见的风景。金阁寺还有一处独特的地方——^⑩游客拿到的门票是写有祝福话语的护身符，有人还用它作书签。

^⑪然而不幸的是，1950 年金阁因一名 21 岁的修行僧人纵火而被全部烧毁。

今日我们所看到的金阁是 1955 年依照原样重新修建的，在 1987 年将全殿外壁的金箔装饰全面换新，成为目前的状态。